

*COMPARATISTICA*

*Inter Litteras Research Centre*

*CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORDS*

*Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics,  
Cross-Cultural and Translation Strategies*

*14/2020*

*When 'not bad' is in fact 'very  
good': understated vs overstated reality*

*Ștefan cel Mare University Press*

*Suceava, 2020*

## ***Editorial Board***

***Editor-in-Chief Gina Măciucă***

***Guest Editor of Current Issue Dorota Brzozowska***

***Managing Editors of Current Issue***

***Lavinia Ienceanu, Gina Măciucă, Cristina Țurac***

***Editors-at-Large Andrea Bargan, Valentina Curelariu, Eleonore De Felip, Raluca Dimian, Olga Gancevici, Daniela Hăisan, Alina Hromyk, Lavinia Ienceanu, Corina Iftimia, Beatrice Lapadat, Daniela Marțole, María Isabel Menéndez-Menéndez, Valeria Mercandino, Ciprian Popa, Ana Patricia Trapero Llobera, Cristina Țurac***

***Scientific Board Mirela Aioane, Romania; Rodica Albu, Romania; Tudor Bălinișteanu, Romania; Peter Blickle, United States of America; Mihaela Cernăuți-Gorodețchi, Romania; Dorota Brzozowska, Poland; Silvia-Maria Chireac, Romania; Dragoș Cojocaru, Romania; Andrei Corbea Hoșișe, Romania; Angela Coșciug, Republic of Moldova; Elena Croitoru, Romania; Liviu Dospinescu, Canada; Marta Fernández-Morales, Spain; Aura Hapenciuc, Romania; Bernd Hüppauf, United States of America; Livia Iacob, Romania; Ioan Gabriel Lăzărescu, Romania; Gina Măciucă, Romania; Miroslava Novotná, Czech Republic; Tibor Őrsi, Hungary; Elena Pîrvu, Romania; José Manuel Pozo López, France; Renate Seebauer, Austria; Pavol Stekauer, Slovakia; Cristina Suárez Gómez, Spain; Emma Tămâianu-Morita, Japan; Alina Țiței, Romania; Carla Vergaro, Italy Maurizio Viridis, Italy***

***Copyright © 2020***

***Ștefan cel Mare University Press - Suceava***

***ISSN 2065 - 4057***

***Cover design: Gina Măciucă, Marius Gulei***

***Cover montage: Lavinia Ienceanu***

***Sections graphics: Lavinia Ienceanu***

***Current issue set-up & layout: Lăcrămioara Curaleț***

*When 'not bad' is in fact 'very  
good':*

*understated vs overstated  
reality  
(II)*



# Table of Contents

## *Proemial Study*

Corina IFTIMIA

<b>Un regard sur quelques tendances dans le discours médiatique et littéraire contemporain (étude introductive).....</b>	<b>11</b>
--	-----------

## *Cross-Cultural Strategies Intercultural Education*

Stephen BRANIGAN

<b>Global ELT coursebooks: A comparative study to examine if there has been any shift in proportion of cultural content in a 1<sup>st</sup> and 4<sup>th</sup> edition of English File.....</b>	<b>29</b>
---	-----------

## *Cross-Artistic Approaches*

Zeynep SARIKARTAL

<b>The Question of Transmission and Artistic Representation of Political Death: Witnessing the 2015/16 Curfews in Turkey.....</b>	<b>57</b>
---	-----------

## *Contrastive Linguistics*

- Ciprian POPA  
**Categoria verbale del tempo. Uno studio contrastivo italiano-romeno.....** 92
- Marta Raluca ISTRATE  
**The Social Media Effect on the Evolution/ Involution of Language and the New Pidgin Phenomena.....** 103
- Vlad ISTRATE  
**The Corruption of Language or the Construction, Deconstruction and Reconstruction of Words in Modern Society as seen in George Orwell’s Nineteen Eighty-Four** 121

## *Translation Strategies*

- Raluca-Nicoleta BALATCHI  
**Marqueurs (méta)discursifs et stratégies traductives: *dis donc* et *disons* à l’épreuve de la traduction littéraire.....** 137

## *Reviews and Interviews*

- Daniela HĂISAN  
**Daniela Maria Marțole, *Shakespeare în limba română: Macbeth*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, 302p .....** 153

Crina LEON	
<b>Dragoş Andrei Cantea and His ‘Universe’.....</b>	<b>164</b>
Vlad ISTRATE	
<b>Nexus, <i>The Alternative News Magazine</i></b>	
<b>Duncan M. Roads (ed.), December 2019-January 2020,</b>	
<b>Vol.27, No. 1, UK &amp; Europe Edition, 88 pp.....</b>	<b>172</b>
<i>Notes on Contributors .....</i>	<b>179</b>
<i>Index of Keywords, Topics and Topic-Related Subjects .....</i>	<b>185</b>